

Curriculum Vitae: Selected Publications

(As of Summer, 2023)

Juwen Zhang (张举文 he; him; his)

Department of Global Cultural Studies, Willamette University

Address: 144 Walton Hall, 900 Willamette University, Salem, OR, 97301, USA

Tel.: (503) 370-6256 (O); E-mail: Juwen [at] willamette.edu

I. Profile

II. Publications (Writings)

III. Publications (Translations)

I. Profile

Academic qualifications

- 2001: **Ph.D.** in Folklore and Folklife, the University of Pennsylvania, USA
1998: **M.A.** in Folklore and Folklife, the University of Pennsylvania, USA
1985: **B.A.** in English, Liaoning University, China

Present positions

- 2020 – : **Fellow**, American Folklore Society (AFS)
2019 – 23: **President**, Western States Folklore Society (WSFS) (two terms)
2022 – : Member, Editorial Board, *Folk Cultural Forum* (民间文化论坛)
2019 – 24: **Member**, Editorial Board, *Journal of American Folklore* (JAF)
2017 – : **Corresponding Editor**, *Journal of Folklore Research* (JFR)
2015 – : **Professor** of Chinese Studies, Dept. of Global Cultural Studies, Willamette U.

Positions held

- 2020 (Fall) **Chair**, Department of Japanese and Chinese, Willamette University
2013 – 19: **Chair**, Department of Japanese and Chinese, Willamette University
2011 – 16: **Steering Committee Member**, the China-US Forum on Intangible Cultural Heritage Project, American Folklore Society and China Folklore Society, funded by the Henry Luce Foundation
2012 – 14: **Executive Board Member**, American Folklore Society, elected by the Society
2012/11: **Panelist**, Art Works II, Folk & Traditional Arts, National Endowment for the Arts
2010 – 13: **Administrative Vice President**, Western States Folklore Society
2008 – 10: **Executive Vice President**, Western States Folklore Society
2005 – 07: **Eastern Asia Folklore Section**, American Folklore Society (AFS), founder
2007 – 09: **Director**, Center for Asian Studies, Willamette University, founder

Professional/Teaching Experiences

- 2021 – : **Professor of Chinese**, Dept. of Global Cultural Studies, Willamette University
 2015 – 21: **Professor of Chinese**, Dept. of Japanese and Chinese, Willamette University
 2008 – 15: **Associate Professor of Chinese**, Willamette University
 2002 – 08: **Luce Junior Professor of Chinese**, Willamette University
 2012 – 13: **Visiting Professor of Chinese**, Dartmouth College, New Hampshire
 2000 – 02: **Lecturer of Chinese**, Bryn Mawr College, Pennsylvania
 1999/6 – 8: **Faculty Instructor**, Summer Chinese School, Middlebury College, Vermont
 1998/6 – 7: **Master Teacher of Chinese**, All Language Program, Dartmouth College
 1985 – 95: **Lecturer of English**, Liaoning University, China

II. Publications (Writings)

Journal articles or book chapters (in English)

- Zhang, Juwen. Where Were/Are Asian American Folklorists? *Journal of American Folklore* 136 (540): 199-211, 2023.
- Chinese Tales of Epidemics: In Search of Hope in Despair. Special Issue on folklore of epidemics. *Journal of Folklore Research*, 60 (1): 99-120, 2023.
- Making Sense of the Pandemic of Racism: From the Asian Exclusion Act in 1924 to the COVID-19 Hate Crimes Act in 2021. *Cultural Analysis*. Special issue on Pandemic & Politics. 1:1-21, 2023. <https://www.ocf.berkeley.edu/~culturalanalysis/series/1/Zhang.html>
- Folk and Fairy Tale as Expressions of Identity in Cross-Cultural Communication. In *Perspectives on East and Southeast Asian Folktales*, eds. Allyssa McCabe and MinJeong Kim. Lanham: MD: Lexington Books, 2022.
- Folklore in the Making of Chinese American Identity. In *Routledge Handbook of Asian Transnationalism*. Ed. Ajaya Sahoo. London: Routledge. 2022. Pp. 130-141. DOI: 10.4324/9781003152149-12
- Introduction: Glimpses of New Directions in Chinese Folkloristics. Special Issue on New Directions in Chinese Folkloristics. *Western Folklore* 81 (2/3): 117-143, 2022
- “Older Ginger Is Spicier”: Concepts and Values toward Old Age and Aging in Chinese Proverbs. *Proverbium* 38: 401-446, 2021.
- Rediscovering the Brothers Grimm of China: Lin Lan. *Journal of American Folklore* 133 (529): 285-306, 2020.
- Folkloric Identity Is the Thing. Archer Taylor Lecture at the 2019 Western States Folklore Society annual meeting. *Western Folklore*, 79 (2/3): 215-250, 2020.
- The Concept of Ethnic Genre as a Paradigm Shift. *Western Folklore*, Special Issue in Honor of Dan Ben-Amos. 79 (1): 13-44, 2020.

- Motif as Symbol in Context. In *Contexts of Folklore: Festschrift for Dan Ben-Amos on His Eighty-Fifth Birthday*. Eds. Simon Bronner and Wolfgang Mieder. New York: Peter Lang Publishers, 2019. Pp. 343-353.
- Fairy Tales in China: An Ongoing Evolution. In *The Fairy Tale World*, ed. Andrew Teverson. London: Routledge. 2019. Pp. 335-346.
- Folklore in China: Past, Present, and Challenges. In *The Challenge of Folklore to the Humanities*, ed. Dan Ben-Amos. Special issue of *HUMANITIES*. Vol. 7(2), 35. 2018. doi: 10.3390/h7020035 (<http://www.mdpi.com/2076-0787/7/2/35/htm>).
- Intangible Cultural Heritage and Self-Healing Mechanism in Chinese Culture. *Western Folklore* 76 (2): 197-226. 2017.
- Folkloric or Racial/Ethnic Identity? A Response to Telling Chinatown. In *Telling Chinatown, Writing America: Jon Y. Lee's WPA Manuscripts*. Special Volume of *The Folklore Historian*. Ed. by Anthony Buccitelli. 32: 101-104, 2016.
- Introduction: New Perspectives on the Studies of Asian American Folklores. *Journal of American Folklore* 128 (510): 373-394. 2015.
- Chinese American Culture in the Making: Perspectives and Reflections on Diasporic Folklore and Identity. *Journal of American Folklore* 128 (510): 449-475. 2015.
- Cultural Grounding for the Transformation of the "Moon Man" Figure in the Tale of the "Predestined Wife" (ATU 930A). *Journal of American Folklore* 127 (503): 27-49. 2014.
- Recovering Meanings Lost in Interpretations of *Les Rites de Passage*. *Western Folklore* 71 (2): 119-147. 2012.
- Filmic Folklore and Chinese Cultural Identity. *Western Folklore* 64 (3-4): 263-80. 2005.
- Scholar Objects and Folk Beliefs. In *Treasures of the Chinese Scholar*. eds. Fang Jing Pei and Juwen Zhang, et al. New York; Tokyo: Weatherhill, 1997. Pp. 23-26.

Journal articles or book chapters (in Chinese; 40 plus)

- Zhang, Juwen. 民俗功能新探 (A New Probe to Folklore Functions). *Northwestern Journal of Ethnology*. 2 (113): 26-64, 2022
- 儿童民俗及其研究探论 (Children's Folklore and Approaches to the Studies). *Journal of Wenzhou University*. 35 (1): 56-64, 2022.
- 民俗研究视域下的身体与性别民俗实践 (The Practice of Bodylore and Gender-Lore in Folkloristic Studies). In *中国传统文化研究·第三辑 (Studies of Chinese Traditional Culture: Vol. 3)*. Ed. Liu Huairong. Qingdao: Ocean University of China Press. 3: 33-42, 2021.

- 从实践概念“非物质文化遗产”到学科概念“文化遗产”的转向 (A Conceptual Shift from the Practical “Intangible Cultural Heritage” to the Disciplinary “Cultural Heritage”). *Folklore Studies*. 5:15-22, 2021.
- 民俗影视记录与数字时代的民俗学研究(The Documenting of Folklore in Film and Folkloristic Studies in the Digital Age). *Folk Cultural Forum*. 3:5-13, 2021.
- 探索互联网民俗研究的新领域 (In Search of New Perspectives on Internet Folklore Studies). *Northwestern Journal of Ethnology (Xibei minzu yanjiu 西北民族研究)*. 1:102-109, 2021.
- 民俗认同是日常生活与人文研究的核心 (Folkloric Identity Is at the Center of the Studies of Everyday Life and Humanities). *Cultural Heritage*. 1: 9-17, 2021.
- 姜还是老的辣: 谚语反映出的人生价值观 (Older Ginger Is Spicier: Values of Life Reflected in Proverbs). *Folk Culture Forum* 5:23-37, 2020.
- 从走向民间的田野到走在民间的实地: 意识形态范式的转换 (From going to the folk in field or going along with the folk on site: An Ideological Paradigm Shift). *Folklore Studies (民俗研究)*. 2: 5-13, 2020.
- 民俗中没有母题: 兼谈“叶限”和仪式象征分析方法 (There Is No Motif in Folklore: A Study of the Yexian Tale and Ritual Symbols). *National Arts (民族艺术)* 1: 51-59, 2020.
- 非物质文化遗产从记录到消费中的伦理问题 (The Ethical Issues from Recording to Consuming Intangible Cultural Heritage). *Cultural Heritage (文化遗产)* 1: 1-8, 2020. [Also, in 非物质文化遗产学术精粹·理论卷 (*Highlights in Intangible Cultural Heritage Studies: Theories*), edited by Kang Li. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2020.]
- 文学类型还是生活信仰: 童话在中国的蜕变及其思考 (Literary Genre or Belief in Everyday Life: The Transformation of Fairy Tale in China). *National Arts (民族艺术)* 6: 37-41, 2019.
- 民俗影像的核心符号与相关伦理 (The Core Markers and Concerning Ethics in Video-Documenting Folklore). *Journal of Guangxi University for Nationalities (广西民族大学学报)*. 1: 6-10, 2019.
- 从刘基文化的非物质文化遗产表象看民俗认同的地域性和传承性 (Folkloric Identity and Its Regionality and Transmission: Expressions through Liuji Culture as Intangible Cultural Heritage). *Journal of Wenzhou University (温州大学学报)*, 5: 29-37, 2018.
- 文化自愈机制及其中国实践 (Cultural Self-Healing Mechanism and the Chinese Practice). *Journal of Beijing Normal University (北京师范大学学报)*, 268 (4): 50-60, 2018.

[Reprinted in *Cultural Studies*, 10: 3-13, 2018. 中国人民大学书报资料中心《文化研究》2018 第 10 期全文转载]

- . 非物质文化遗产与中国文化的自愈机制 (Intangible Cultural Heritage and Self-Healing Mechanism in Chinese Culture). *Folklore Studies* 137 (1): 5-16, 2018.
- . 民俗认同：民俗学关键词之一 (Folkloric Identity: A Keyword in Folkloristics). *Folk Culture Forum* 248 (1): 9-14, 2018.
- . 亚民俗：学科发展的有机动力 (Metafolklore: An Organic Disciplinary Development). *Folklore Studies* 133 (3): 23-28, 2017.
- . “定亲”型故事中“月老”形象传承的文化根基 (Cultural Grounding for the Transformation of the “Moon Man” Figure in the Tale of the “Predestined Wife” (ATU 930A)). Tr. by Sang Jun. *Folklore Studies* 132 (2): 91-102, 2017.
- . 民俗的影像记录：从概念到实践的常态化 (Video Documenting Folklore: Normalizing the Concept into Practice). *Folk Culture Forum* 6: 63-66, 2016.
- . 迈向民俗认同的新概念：美国散居民俗研究的转向 (Toward the New Concept of Folkloric Identity: A Shift of the Studies of Asian American Diasporic Folklore). *Cultural Heritage* 4:1, 2016.
- . 美国华裔文化的形成：散居民俗和身份认同的视角与反思 (Chinese American Culture in the Making: Perspectives and Reflections on Diasporic Folklore and Identity). Tr. into Chinese by Hui Jia. *Cultural Heritage* 4: 39-56, 2016. (Reprinted in *Cultural Studies*, No. 10, 2016. 中国人民大学书报资料中心《文化研究》2016 第 10 期全文转载)
- . 龙信仰与海外华人认同的构建与重建 (The Dragon Belief and Overseas Chinese Identity Construction). *Cultural Heritage* 6:62-69, 2015.
- . 非物质文化遗产与乡土影视的民族认同情结：浅谈古琴和古坝的运用 (Intangible Cultural Heritage and the National Identity in Rural Films: About the Application of Guqin and Guxun). *Cultural Heritage* 22 (1): 57-62, 2013.
- . 影视民俗与中国文化认同 (Filmic Folklore and Chinese Cultural Identity). Translated by Sang Jun. *Journal of Wenzhou University* 24 (2): 51-61. 2011.
- . 传统传承中的有效性与生命力 (Validity and Vitality in the Transmission of Tradition). In *The Revival and Invention of Tradition* (传统的复兴与发明). eds. Wang Xiaobin and Qiu Guozhen. Beijing: Zhishi Chanquan Chubanshe, 2011. Pp. 35-42.
- . 美国华裔散居民俗研究现状与思考 (Chinese Diaspora Folklore Studies in the United States). *Cultural Heritage* 8 (3): 101-110. 2009.

- . 传统传承中的有效性与生命力 (Validity and Vitality in the Transmission of Tradition). *Journal of Wenzhou University* 22 (5): 12-17, 2009.
- . 过渡礼仪与信仰行为分析 (*Rites of Passage and Analysis of Behavior in Belief*). In *Ritual and Belief* (仪式与信仰). ed. Xiaobing Reise-Wang. Beijing: Minzu Chubanshe. 2008. Pp. 130-171.
- . 迈向民俗学的影视与民俗研究 (Toward a Folkloristic Study of Folklore and Film). *Folklore Studies* 81(1): 16-31, 2007.
- . 重认“过渡礼仪”模式中的“边缘礼仪” (A Rethinking of the Model of the Rites of Passage). *Folk Culture Forum* 149 (3): 25-37, 2006.
- . 民俗影视 (Folkloristic Film). *Folk Culture Forum* 146 (6): 103, 2005.
- . 影视民俗 (Filmic Folklore). *Folk Culture Forum* 146 (6): 104, 2005.

Books (written and edited)

- Zhang, Juwen. 民俗研究十讲 (*Ten Lectures on Folklore Studies*). Beijing: Shangwu yinshuguan. 2022. ISBN 9787100210881
- . tr. ed. 谚语的民俗学研究：沃尔夫冈·米德文集 (Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2022.
- . tr. ed. 从格林童话到哈利波特——童话故事与儿童文学研究新论 (*From Grimm's Tales to Harry Potter: A New Approach to Fairy Tale and Children's*. By Jack Zipes). Shanghai: Zhongxi shuju. 2022.
- . tr. ed. 齐普斯童话研究文论 (*Fairy Tale Studies: Essays by Jack Zipes*). With an Introduction. Jinan: Mingtian chubanshe. 2022.
- . tr. ed. 童话与儿童文学新探：杰克·齐普斯文集 (*New Approaches to Fairy Tale and Children's Literature: Essays by Jack Zipes*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- . *Dragon Daughter and Other Lin Lan Fairy Tales*. Foreword by Jack Zipes. In the Oddly Modern Fairy Tales Series, ed. Jack Zipes. Princeton University Press, 2022. ISBN (pbk) 9780691214412; (e-book) 9780691225067
- . *The Magic of Love: Fairy Tales from the Twentieth-First Century China*. Preface by Jack Zipes. New York: Peter Lang. 2021. ISBN (hbk) 978-1433192678
- . *Epidemics in Folk Memory: Tales and Poems from Chinese History*. Norwich, VT: Old Johnson Place Publishers. 2021. ISBN 978099789496; (e-book)
- . *Oral Traditions in Contemporary China: Healing a Nation*. Lanham, MD: Lexington Books. 2021. ISBN (hbk) 9781793645135; (e-book) 9781793645142

Zhang, Juwen and Sharon Sherman, eds. 民俗影视记录手册 (*A Handbook for Video-Documenting Folklore*). Chinese edition. Beijing: Shangwu yingshuguan. 2018. ISBN 9787100164375

Zhang, Juwen. tr. ed. 民俗学概念与方法: 丹·本-阿默思文集 (*Concepts and Methods in Folkloristics: Essays by Dan Ben-Amos*). With an Introduction. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2018. ISBN 9787520329422

Zhang, Juwen and Junhua Song, eds. *Metafolklore: Stories of Sino-US Folkloristic Communication* (亚民俗: 中美民俗学者交流的故事). Guangzhou: Sun Yat-sen University Press, 2017. (English and Chinese bilingual edition). ISBN 9787306062314

Fang, Jing Pei and Juwen Zhang. *The Interpretation of Dreams in Chinese Culture*. New York and Tokyo: Weatherhill, 2000.

Fang Jing Pei and Juwen Zhang, et al. eds. *Treasures of the Chinese Scholar*. New York; Tokyo: Weatherhill, 1997.

Books translated (English to Chinese)

Zhang, Juwen. tr. 祈颂姑: 赞比亚本巴人的一次女孩成人仪式 (*Chisungu: A Bemba Girl's Initiation Ceremony in Zambia*. By Audrey Richards). Translation with an Introduction. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2017. ISBN 9787100154024

-----, et al. tr. 记录我们自己 (*Documenting Ourselves*. By Sharon Sherman). Translation with an Introduction by Juwen Zhang. Wuhan: China Central Normal University Press, 2011. ISBN 9787562250777

Zhang, Juwen and Rong Wenku. tr. 人类及其象征 (*Man and His Symbols*. By Carl G. Jung). Shenyang: Liaoning Education Press, 1988.

Shao, Xiaoguan. tr. 人的素质 (*The Human Quality*. By A. Peccei). Proofread and edited by Juwen Zhang. Shenyang: Liaoning University Press, 1988.

Books translated (French to Chinese)

Zhang, Juwen. tr. 过渡礼仪 (*Les Rites de Passage* by Arnold van Gennep). Beijing: Shangwu yinshuguan, 2010. ISBN 9787100069090. (Reprinted in the Series of Chinese Translations of World Academic Masterpieces (汉译世界学术名著丛书), 2012, ISBN 9787100094948; (The 120th Anniversary Edition 纪念版, 2017, ISBN 9787100136143); (The Memorial Collection Edition, hardcover, 2018, ISBN 9787100147880)

Books translated (Chinese to English)

Zhang, Juwen. *The Records of Mongolian Folklore by Xiao Daheng (1532-1612) and Two Rhapsodies on the Xun-Flute from Tang China (618-907): Two Primary Sources of Chinese and Mongolian Folklore and Music*. Translations with Introductions and Commentaries.

Preface by Pamela Kyle Crossley. Lewiston: The Edwin Mellen Press, 2017. (蕭大亨,《夷俗記》; 鄭希稷,《墳賦》; 許堯佐,《墳簾相須賦》) ISBN 9781495505775

-----. *A Translation of the Ancient Chinese The Book of Burial by Guo Pu (276-324)*. A Translation with an Introduction by Juwen Zhang. Preface by Patricia Ebrey. The Edwin Mellen Press, 2004. (郭璞,《葬書》) ISBN 9780773463523

Special Issues and Columns of Academic Journals Edited

Zhang, Juwen. ed. Folklore and Epidemics. Special Issue, *Journal of Folklore Research*, 60 (1), 2023. With an Introduction and 5 essays.

-----. ed. New Directions of Chinese Folkloristics. Special Issue, *Western Folklore* 81 (2/3), 2022. With Introduction and 10 essays.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on Folklore and Practice. *Folklore Studies* 1, 2021.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on New Perspectives in American Folklore Studies. *Cultural Heritage* 1, 2021.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on Proverbs. *Folk Culture Forum* 5, 2020.

-----. ed. Ethnicity and Genre: Essays in Honor of Dan Ben-Amos. Special Issue, *Western Folklore* 79 (1), 2020.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on 在翻译和讲述中树立童话研究理论的丰碑: 杰克·齐普斯 (Establishing a Landmark in Translating and Narrating Fairy Tales: Jack Zipes). *Folk Culture Forum*, 5, 2019.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on 丹·本-阿默思民俗学理论专题 (2) (Folklore theory studies by Dan Ben-Amos (2)). *Folk Culture Forum* 250 (3), 2018.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on 丹·本-阿默思民俗学理论专题 (1) (Folklore theory studies by Dan Ben-Amos (1)). *Folk Culture Forum* 249 (2), 2018.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on 前沿话题: 民俗概念的形成与发展 (Frontiers of the Discipline: The Formation and Development of the Concept of Folklore). *Folk Culture Forum* 248 (1), 2018.

-----. Organized and edited. Special Issue on Intangible Cultural Heritage in China. *Western Folklore* 76 (2), 2017.

-----. Organized and edited (主持人). Special Column on 迈向民俗认同的新概念: 美国散居民俗研究的转向 (Toward the New Concept of Folkloric Identity: A Shift of the Studies of Asian American Diasporic Folklore). *Cultural Heritage* 4, 2016.

- Organized and edited. Special Issue on Asian American Folklore. *Journal of American Folklore* 128 (510), 2015.
- Organized and edited (主持人). Special Column on 跨出局内人的眼光: 民俗传统的释义与重构 (Step out of an Insider Perspective: Interpretation and Reconstruction of Folk Tradition). *Journal of Wenzhou University* 24 (1), 2011.
- Organized and edited (主持人). Special Column on 跨出局内人的眼光: 民俗传统的翻译与传承 (Step out of an Insider Perspective: Translation and Transmission of Folk Tradition). Special Column. *Journal of Wenzhou University* 24 (2), 2011.

III. Publications (Translations)

Journal articles or book chapters translated (English to Chinese; 80 plus)

- Zhang, Juwen. tr. 为被猎杀而生 (Born to Be Killed. By Jack Zipes). *Folk Culture Forum* 278 (1): 141-151, 2023
- tr. 后人类民俗: 概述、探索与对未来研究的呼吁 (Posthuman Folklore: An overview, exploration, and call for future research. By Tok Thompson). *Journal of Northwestern Ethnic Studies* (西北民族研究). 118 (1): 54-78, 2023.
- tr. 谚语的起源 (Origin of Proverbs. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究: 沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 无票无洗: 歧视性谚语隐含的微妙之意 (No Tickee, No Washee: Subtleties of a Proverbial Slur. By Wolfgang Mieder). In 谚语的民俗学研究: 沃尔夫冈·米德文集 (*Folkloristic Studies of Proverbs: Essays by Wolfgang Mieder*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. 2022.
- tr. 记忆、重访与重写: 作为美国神话的《绿野仙踪》 (Remembering, Re-visiting, and Rewriting Oz as American Myth. By Jack Zipes). *Heritage (Yichan 遗产)*. 4: 242-257, 2021
- tr. 表演 2020 年版: 民俗与数字技术的理论化 (Performance 2020: Theorizing Digital Folklore. By Anthony Buccitelli). *Northwestern Journal of Ethnology*. 1: 100-101, 2021.
- tr. 格林兄弟之今昔 (The Brothers Grimm: Then and Now. By Dan Ben-Amos). *Yichan (Heritage 遗产)*. 3: 83-121, 2020.
- tr. 迈向文学童话的定义 (Towards a Definition of the Literary Fairy Tales. By Jack Zipes). *Folk Culture Forum*, 5: 11-22, 2019.

- tr. 传统的七股力量 (The Seven Strands of Tradition. By Dan Ben-Amos). *Folk Culture Forum* 250 (5): 33-54, 2018.
- Zhang, Qian and Juwen Zhang. tr. 民或俗? 二分法的代价 (Folk or Lore. By Elliott Oring). Proofread and edited by Juwen Zhang. *Journal of Wenzhou University* 3:1-8. 2013.
- Wang, Manli and Juwen Zhang. tr. 21 世纪的民俗学 (Folkloristics in the Twenty-First Century, by Alan Dundes). Proofread and edited by Juwen Zhang. *Folk Culture Forum* 155 (3): 81-95. 2007.
- You, Ziyang and Juwen Zhang. tr. 什么是民间艺术? 它何时会消亡——论日常生活中的传统审美行为 (What Is Folk Art, And When Will It Die Out? On Traditional Aesthetic Behavior in Everyday Life. By Michael O. Jones). *Folk Culture Forum* 147 (1): 43-52. 2006. Proofread and edited by Juwen Zhang.
- Zhang, Juwen and Ziyang You. tr. 聚焦: 电影和二十一世纪民俗研究的生存 (Focus In: Film and the Survival of Folklore Studies in the 21st Century. By Sharon Sherman). *Folk Culture Forum* 146 (6): 78-92, 2005.
- Zhang, Juwen. tr. 城市里有俗民吗? (Is There a Folk in the City? By Richard M. Dorson). *Folklore Studies* 4 (56): 56-67, 2000.
- tr. 新观念之后: 二十世纪后期的民俗学研究(一) (After New Perspectives: Folklore Study in the Late Twentieth Century. By Roger D. Abrahams). *Guangdong Folklore* (广东民俗) (1): 23-26, 55, 2000 (Part 1).
- tr. 新观念之后: 二十世纪后期的民俗学研究 (二) (After New Perspectives: Folklore Study in the Late Twentieth Century. By Roger D. Abrahams). *Guangdong Folklore* (广东民俗) (2): 32-36, 2000 (Part 2).
- tr. 与厄运抗争的人 (*Lee Iacocca: Autobiography*. By Lee Iacocca). A series in *The Journal of Northeast Economy* (东北经济报). Shenyang, China, June – Sept., 1986.
- tr. 民俗学中母题的概念 (The Concept of Motif in Folklore. By Dan Ben-Amos). In *A Collection of Essays on Folk Literature and Arts*. Shenyang: Liaoning Association of Folk Arts and Literature. 1984. Pp. 349-380.

Journal articles or book chapters translated (Chinese to English; 50 plus)

- Zhang, Juwen. tr. A Centennial Overview of Folklore Studies at Sun Yat-sen University (By Xiaochun Liu 刘晓春). *Western Folklore* 81 (2/3): 163-175, 2022
- Wei, Min, Juwen Zhang, and Bill Long. tr. A Tale Told by Tan Zhenshan: “A Paper Maiden Turned to a Real Wife. *Marvels & Tales: Journal of Fairy Tale Studies* 35 (1): 186-193, 2021.

Zhang, Juwen. tr. Constructing Chinese Paremiology: A Glimpse of the Past Seventy Years (中国谚语研究七十年. By Juanjuan Chen 陈娟娟). *Proverbium* 38: 29-46, 2021.

Documentary Film translated (English to Chinese)

Zhang, Juwen. tr. 《山鹰之行》 *The Flight of the Condor*. (30 min.) [Subtitle from English to Chinese] *Cultural Heritage* (文化遗产) 5: 79-83, 2018. (Dir. Valdimar Hafstein and Áslaug Einarsdóttir). Released along with *Making Intangible Heritage: El Condor Pasa and Other Stories from UNESCO*. By Valdimar Hafstein. Bloomington: Indiana University Press, 2018.) Accessible: <https://flightofthecondorfilm.com/>